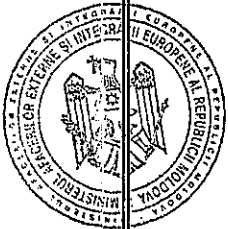


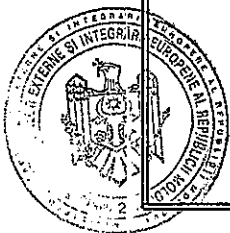


CONVENȚIA
statelor membre ale Organizației pentru Democrație
și Dezvoltare Economică – GUAM privind acordarea
ajutorului reciproc în probleme consulare

New York, 20 septembrie 2022



TRADUCERE OFICIALĂ



Convenția statelor-membre ale Organizației pentru Democrație și Dezvoltare Economică – GUAM privind acordarea ajutorului reciproc în probleme consulare

Statele Părți ale prezentei Convenții, denumite în continuare „Părți”, în scopul dezvoltării în continuare a colaborării în domeniul consular, tinzând, în interesul cetățenilor acestora, spre îmbunătățirea sistemului de protecție a drepturilor și intereselor lor legitime pe teritoriul statelor terțe, în vederea dezvoltării prevederilor Convenției de la Viena privind relațiile consulare din 24 aprilie 1963, precum și ale convențiilor bilaterale corespunzătoare, confirmând că asupra chestiunilor care nu sunt stipulate în prezenta Convenție se vor aplica normele dreptului internațional, ale tratatelor internaționale multilaterale și bilaterale, au decis să încheie prezenta Convenție și au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Părțile vor contribui la colaborarea multidimensională a serviciilor consulare în diverse domenii ale activității consulare și vor face schimb de experiență de lucru prin desfășurarea cu regularitate a întrevederilor și consultărilor, organizarea seminarelor, schimbului de stagii și stabilirea între acestea a diferitelor forme de comunicare.

Articolul 2

Părțile, de comun acord, în fiecare caz concret, vor acorda ajutor reciproc pentru protecția drepturilor și intereselor cetățenilor Părților pe teritoriul statelor terțe, cu acordul celor din urmă, în cazul lipsei în aceste state a misiunilor diplomatice și oficiilor consulare ale uneia dintre Părți.

Acest ajutor se va efectua în limitele competențelor misiunii diplomatice sau oficiului consular prin informarea celei mai apropiate misiuni diplomatice și se va referi la:

- accidente sau cazuri de deces, ce au avut loc în raport cu cetățenii Părților. Informația în cauză urmează a fi prezentată Părții corespunzătoare în decurs de două zile lucrătoare din momentul recepționării acesteia;
- acordarea sprijinului, în limita posibilităților, cetățenilor, care au suferit în urma situațiilor excepționale sau calamităților naturale. Partea interesată trebuie să fie informată despre cetățeanul vătămat și, după posibilitate, despre starea de sănătate a acestuia, fără întârziere.



- în decurs de 24 ore din momentul recepționării informației respective de la Partea care a acordat asistență și/sau ajutor persoanei vătămate (anexa 1);
- acordarea asistenței în organizarea căutării cetățenilor, locul aflării cărora nu este cunoscut, cu transmiterea ulterioară a informației obținute Părții interesate, ai cărei cetățeni sunt;
 - informarea Părții corespunzătoare și acordarea ajutorului, în limitele posibilităților, inclusiv a asistenței juridice, în cazul problemelor legate de navele aflate sub pavilionul uneia din Părțile prezentei Convenții;
 - recepționarea datelor despre cetățenii Părților, care au fost reținuți sau arestați în statul de reședință și informarea Părții interesate, cetățeni ai căreia sunt aceștia (anexa 2);
 - recepționarea informației pe chestiuni legate de acordarea ajutorului medical sau a asistenței juridice în statul de reședință, prin oferirea informațiilor despre specialiștii corespunzători;
 - solicitarea și transmiterea documentelor necesare pentru protecția intereselor legitime ale cetățenilor în problemele juridico-sociale, de succesiune, de proprietate și altele;
 - întreprinderea măsurilor necesare pentru acordarea asistenței juridice cetățenilor Părților în instanțele de judecată și alte organe de stat în corespundere cu legislația statului de reședință;
 - studierea chestiunilor referitoare la tematica consulară în activitatea statului de reședință și informarea reciprocă despre acestea.

Articolul 3

Taxele consulare pentru acțiunile unei Părți în vederea protejării, în statul de reședință, a drepturilor și intereselor cetățenilor celorlalte Părți vor fi percepute în baza tarifului taxelor consulare ale statului primei Părți, întru rambursarea cheltuielilor suportate pentru întreprinderea acțiunilor menționate.

Articolul 4

Ajutorul financiar, cheltuielile pentru repatriere și alte cheltuieli posibile, apărute în rezultatul acordării ajutorului în conformitate cu Articolul 2 al prezentei Convenții, urmează a fi acoperite din contul resurselor statului cetățenia căruia o posedă persoana vătămată.

Norma sus-menționată poate fi aplicată doar în cazul unei coordonări prealabile ale Părților privind acordarea unui sau mai multor servicii, din cele enumerate mai sus.



Articolul 5

Părțile se vor informa reciproc despre tentativele de utilizare a pașapoartelor și vizelor contrafăcute, de falsificare a altor documente de către cetățenii Statelor Părți.

Articolul 6

Chestiunile legate de protecția drepturilor și intereselor cetățenilor Părților vor fi soluționate prin canale diplomatice, de comun acord, în fiecare caz concret, reieșind din posibilitățile și competența misiunilor diplomatice și oficiilor consulare ale Părților.

Articolul 7

În limitele prezentei Convenții, protecția și prelucrarea datelor cu caracter personal va fi realizată în conformitate cu legislația națională a Părților, precum și în corespundere cu Acordurile internaționale, la care sunt parte toate Statele Părți la prezenta Convenție.

Articolul 8

Părțile, prin canale diplomatice, vor face schimb de liste ale misiunilor diplomatice și oficiilor consulare în statele terțe, indicând circumscripțiile consulare ale acestora, cu informarea ulterioară a fiecăreia despre închiderea și deschiderea acestora.

În cazul actualizărilor, informația respectivă va fi expediată Părților în ultima lună din anul calendaristic.

Articolul 9

Prezenta Convenție nu aduce atingere obligațiilor Părților, rezultate din alte tratate internaționale, la care acestea sunt Parte.

Articolul 10

În baza înțelegerii reciproce a Părților, în prezenta Convenție pot fi efectuate modificări și completări, prin protocoale separate, ce vor constitui parte integrantă a prezentei Convenții și vor intra în vigoare în conformitate cu procedura, prevăzută în Articolul 11 al prezentei Convenții.



Articolul 11

Prezenta Convenție intră în vigoare din ziua transmiterii depozitarului celei de a patra notificări care confirmă îndeplinirea de către statele membre a procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Convenției.

La intrarea în vigoare a prezentei Convenții, Convenția statelor-membre GUUAM privind ajutorul reciproc în probleme consulare, încheiată la data de 7 iunie 2001, își va înceta efectele juridice.

Articolul 12

Prezenta Convenție este deschisă pentru aderarea altor state, care au devenit membre ale Organizației pentru Democrație și Dezvoltare Economică – GUAM și împărtășesc scopurile și principiile Convenției.

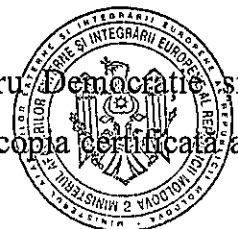
Aderarea la prezenta Convenție se efectuează prin transmiterea în adresa depozitarului a instrumentului de aderare. Pentru Partea ce aderă la prezenta Convenție, ea va intra în vigoare la data primirii de către depozitar a instrumentului de aderare.

Articolul 13

Fiecare dintre Părți poate denunța prezenta Convenție, notificând în scris depozitarul, prin canale diplomatice, despre decizia de a denunța prezenta Convenție. Pentru această Parte, Convenția își va înceta acțiunea după trei luni din data primirii de către depozitar a notificării respective.

Întocmită în or. New York la 20 septembrie 2022 într-un singur exemplar original în limbile engleză și rusă, ambele texte fiind autentice.

Depozitar al prezentei Convenții este Secretariatul Organizației pentru Democrație și Dezvoltare Economică – GUAM, care va expedia Părților Contractante copia certificată a acesteia.



Pentru Republica Azerbaidjan

Pentru Georgia

Pentru Republica Moldova

Pentru Ucraina

Informația despre starea sănătății

	*** Informația privind oficiul consular care prezintă informația, precum și datele persoanei de contact din cadrul acestuia (număr de telefon, adresa electronică)	
	*** Prenumele, numele persoanei care necesită asistență	
	*** Data nașterii, locul nașterii	
	*** Numărul (codul) personal sau orice număr de identificare (cu indicarea actului în care acesta este indicat)	
	*** Datele de contact ale persoanei care necesită asistență (locul aflării, numărul de telefon, adresa electronică)	
	Informație succintă privind situația excepțională	
	A fost sau nu identificată persoana care necesită asistență	
	A fost sau nu acordată asistență persoanei care necesită asistență (descriere succintă a asistenței acordate, în cazul existenței acesteia)	
	Informații privind întrederea cu potențiala persoană afectată (dacă a avut loc)	
	Starea sănătății persoanei care necesită asistență (dacă sunt probleme de sănătate și/sau dacă există pericol pentru starea sănătății acesteia)	
	*** Acordul persoanei, care necesită asistență, privind transmiterea informației referitoare la starea sănătății sale către membrii familiei sale (este de acord/nu este de acord)	

*** - informație obligatorie

Data completării:



Informația despre reținere:

1.	*** Informația privind oficiul consular care prezintă informația, precum și a persoanei de contact din cadrul acestuia (număr de telefon, adresa electronică)	
2.	*** Prenumele, numele persoanei reținute	
3.	*** Data nașterii, locul nașterii	
4.	*** Numărul (codul) personal sau orice număr de identificare (cu indicarea actului în care acesta este indicat)	
5.	*** Motivul reținerii	
6.	*** Tipul încălcării	
7.	A fost sau nu identificată persoana reținută (total sau parțial)	
8.	Informații privind întrevederea cu persoana reținută (dacă a avut loc)	
9.	Sursa parvenirii informației despre reținerea unui presupus cetățean al uneia dintre Părți	
10.	Starea sănătății persoanei reținute (dacă sunt probleme de sănătate și/sau dacă există pericol pentru starea de sănătate a acesteia)	
11.	***Acordul persoanei reținute privind transmiterea informației sus-menționate membrilor familiei sale (este de acord/nu este de acord)	

*** - informație obligatorie

Data completării:



Prin prezenta, confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Convenției statelor membre ale Organizației pentru Democrație și Dezvoltare Economică – GUAM privind acordarea ajutorului reciproc în probleme consulare (New York, 20 septembrie 2022), originalul fiind depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Violeta AGRIC
Șefa Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene